

LIONBRIDGE



LIONBRIDGE 隱私與安全措施指南





本地化中的隱私與安全性

Lionbridge 深知，在任何情況下都必須保護資料安全，因此 Lionbridge 設有隱私與安全性方案，確保客戶交給我們的任何資料不但受到妥善保護，同時也能符合所有地區的法規要求。為了維護客戶對我們的信任，我們在這方面投入許多心力，更因此成為第一家通過 ISO 27001 與 27701 認證的語言服務供應商 (LSP)。

想了解 Lionbridge 卓越的隱私與安全措施嗎？歡迎繼續閱讀。

我們的整體隱私哲學

Lionbridge 提供許多優質服務，包括翻譯、本地化、即時口譯與產品測試等，範圍十分廣泛而多元。一般而言，我們會根據服務合約及相關工作說明書或類似文件的內容來提供服務。

除了少數例外情況，Lionbridge 的服務並不需要，也不涉及個人資料之處理。除了提供服務所需之業務聯絡資訊外，Lionbridge 建議客戶儘量不要將任何個人資料傳輸給 Lionbridge。

然而，身為全球許多地區營運的服務供應商，Lionbridge 樂意承擔我們在隱私與資料保護上的責任與義務，並會維持合理的法規遵循方案，保障所有從 Lionbridge 客戶接收到的資料都安全無虞。

我們依據歐盟的一般資料保護規範 (GDPR)，建立了符合相關規定的方案，並經常運用這個架構 (包括 GDPR 中明確定義的詞彙與條款) 傳達我們對資料安全的承諾。

Lionbridge 信任團隊 (Lionbridge Trust Team)

Lionbridge 設有專責的安全性與隱私團隊，在信任長 (Chief Trust Officer, CTO) 的領導下負責保護 Lionbridge 的數位與實體環境。代表客戶處理資訊是 Lionbridge 其中一項核心業務能力。在這個以資訊為中心的世界裡，安全性、隱私以及法規遵循，是建立與奠定信任不可或缺的基礎。而我們的使命，就是要贏得並維護客戶對我們的信任。

我們知道有些地區對企業制定了更加嚴格的隱私與法規遵循要求。為了滿足各地不同標準的要求，我們也設立了全球隱私方案，並由位於愛爾蘭的資料保護主管負責督導。這個方案的目的是確保 Lionbridge 在所有服務的地區都能符合當地的法規要求。

Lionbridge: 資料處理者

在提供客戶服務時，Lionbridge 是「資料處理者」(Data Processor)，也就是說，Lionbridge 對資料的一切處理都是依照客戶 (也就是「資料控管者」，Data Controller) 的指示進行，而且僅會使用於 Lionbridge 與該客戶都同意的特定用途。

Lionbridge 不會為了用於其他用途而進一步處理資料，同時在任何情況下都不會出售資訊。

Lionbridge 會將資料儲存在哪裡？

如果服務是使用 Lionbridge 線上服務交付平台 Freeway，則資料主要是由位於美國麻薩諸塞州和紐約州的 Lionbridge Equinix 資料中心所代管。除了我們自己的認證標準外，該資料中心也已經通過以下認證及獨立評估：NIST 800-53/FISMA；SOC 1 Type II；PCI-DSS；SOC 2 Type II；ISO 27001。如果服務是使用我們的全通路虛擬翻譯與口譯工具 GeoFluent，則資料是於 Microsoft 的 Azure 雲端中處理。GeoFluent 不會將資料傳送到 Lionbridge 資料中心，這個工具的部署和運作完全是在 Microsoft 雲端中進行。另外也有少部分的服務，其資料是在瑞士當地處理與儲存。

Lionbridge 如何將資料從歐盟 (EU) 傳輸至第三國？

除了少數例外情況外，Lionbridge 服務不需要也不涉及個人資料之處理。Lionbridge 遵守歐盟 (EU) 的一般資料保護規範 (GDPR)，包括「須遵守適當保護措施之移轉」(Transfers subject to appropriate safeguards) 一節中的要求。如需將個人資料由歐盟傳輸至第三國 (例如美國) 時，Lionbridge 係採用歐盟定型化契約條款 (Standard Contractual Clauses) (處理者) 為合理依據，並遵循 GDPR 第 46 條第 2(c) 項的規定將資訊傳輸至第三國。

Lionbridge 符合 PIPL 規範嗎？

什麼是 PIPL？

中華人民共和國個人信息保護法 (PIPL) 是中國新實施的資料隱私政策。和歐洲的 GDPR 一樣，PIPL 的用意是保護個人資訊，並適用於在中國境內處理個人識別資訊 (PII) 的任何組織或個人。

另外 PIPL 也規定，企業如果蓄意或無意間透露客戶資訊給第三方，也必須加以究責。Lionbridge 已做好 PIPL 法規遵循準備，能協助您完成符合 PIPL 規範的本地化工作。

PIPL 適用於處理中國境內自然人之個人資訊的活動，也適用於在以下情形於中國境外處理中國境內自然人之個人訊息的活動：

- 以向中國境內自然人提供產品或者服務為目的
- 以分析和評估中國境內自然人之活動為目的
- 法律和行政法規規定的其他情形

根據 PIPL，何謂個人資訊，該如何處理？

根據 PIPL 的定義，個人資訊是以電子或者其他方式記錄並與已識別或者可識別的自然人有關的各種資訊，包括財務帳目，但不包括匿名化處理後的資訊。個人資訊的處理則包括個人資訊的收集、儲存、使用、加工、傳輸、公開和刪除等。

Lionbridge 如何遵循 PIPL 的規定？

PIPL 與歐盟的 GDPR 及巴西的 LGPD 之間有一個主要差異，就是跟歐盟 GDPR 及巴西 LGPD 不同，PIPL 不允許基於正當利益而處理個人資訊。

在提供客戶服務時，Lionbridge 主要是「受託方」(Entrusted Party)，也就是說，資料的處理都是依照客戶 (即個人資訊處理實體，Personal Information Processing Entity) 的指示進行，而且僅使用於 Lionbridge 與該客戶都同意之特定用途。

Lionbridge 是依據執行合意合約的必要，來處理執行服務所需的業務聯絡資訊。Lionbridge 提供服務所使用的技術都無法公開存取；如要存取這些工具，則必須先行註冊，由 Lionbridge 審閱並核准後才能存取。

也就是說，只有具正當理由並已同意我們的使用條款，或已與 Lionbridge 簽有商務合約的個人，才能獲得這些工具的存取權。我們只會處理提供客戶服務所需的資訊，且僅限用於服務合約中清楚指明的用途。

此外，我們也已根據 ISO 27001:2013 及 ISO 27701:2019 的規範實施技術與組織措施，包括這些國際標準中所闡述的所有適用安全性與隱私控管措施。

關於中國國家互聯網信息辦公室對跨境資料傳輸的其他要求以及其他議題的進一步指引，Lionbridge 也將會加以評估並實行必要措施。

Lionbridge 符合 LGPD 規範嗎？

巴西的一般資料保護法 (Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais, 簡稱 LGPD) 已於 2021 年 8 月實施，Lionbridge 已在技術、組織和安全性控管等方面採取了相關措施，確保所有行事符合 LGPD 之規範，包括於巴西指派一名資料保護主管執掌隱私權法規遵循事務。



Lionbridge 有什麼不同之處？

Lionbridge 是第一家取得 ISO 27701:2019 認證的語言服務供應商，這也凸顯了我們對客戶資料保護投入的心力。我們之所以要由 ISO 27001:2013 認證更上層樓，取得 ISO 27701:2019 認證，是因為後者驗證的是一家公司包括個人資料在內的整個資料生命週期，而非僅止於資料儲存。身為一流的全球翻譯公司，Lionbridge 每天都要處理許多客戶資料與智慧財產，客戶能否信賴我們的資訊處理流程可謂至關重要，因此我們才會致力實行超乎標準要求的資料安全性實務作法。

Lionbridge 如何保障資料當事人之權利？

Lionbridge 設有相關政策與流程，確保資料當事人享有某些法律與規範所賦予他們的權利（例如存取、修正、刪除、可攜性、限制處理）。

Lionbridge 如何因應隱私相關事件？

Lionbridge 實施了許多隱私與安全性相關事件的因應措施，其中一項措施便是系統與資料的監控。一旦偵測到疑似發生安全性或隱私事件，我們便會合理地儘快針對問題展開調查，並根據法規及客戶要求通知可能受影響的客戶、個人和主管機關。Lionbridge 一向會和客戶合作，實行客戶所要求的任何措施。Lionbridge 也備有事件應變計畫，可管理隱私和安全性相關事件，包括通知客戶。

Lionbridge 員工會接受哪些訓練？

所有的 Lionbridge 員工都會在受僱當時接受安全性與隱私訓練，往後也會每季進行一次。員工要確認並簽署 Lionbridge 的內部安全性與隱私政策以及保密合約 (NDA)。Lionbridge 的翻譯工作是由簽約譯者和自由譯者執行，這些遍佈全球各地的個人也必須接受並同意 Lionbridge 的隱私權政策與資料保護增補合約。

Lionbridge 內部如何控管安全性？

資訊技術系統是 Lionbridge 營運所不可或缺的一環，為此我們投入了大量人力與財務資源來建立與維護這些系統，並極為重視這些系統的安全性，致力保護它們免於遭到內部濫用或外部威脅。

Lionbridge 對於個人在存取客戶內容與資料這方面，實行非常清楚明確的角色與權責區分。我們設有極為嚴格的使用者存取等級，只有參與特定專案的必要個人，才能取得該專案資訊的存取權。所有的存取（包括特殊權限存取）都會加以記錄，我們的安全性團隊也會定期審核特殊權限存取。

客戶資料與內容的傳輸或儲存都會加密處理。Lionbridge 在磁碟區層級採用 AES-256 加密，基於瀏覽器的通訊則是採用 TLS 加密。



我們之所以能贏得客戶的信任，在於我們設有專責的安全性與隱私團隊，並在保護客戶資料方面堅守高標準的法規遵循方案。無論您位於何處，我們的專家都會傾全力確保您的資訊安全無虞。

如有關於隱私與安全性方面的問題，歡迎與 Lionbridge 的信任團隊聯絡：
data-privacy@lionbridge.com。

關於 Lionbridge

Lionbridge 與眾多品牌攜手合作，致力在全球各地達成「通情達意，暢行無阻」的使命。過去 25 年來，我們已經為許多客戶與員工遍布全球的公司，提供超過 350 種語言的翻譯與本地化解決方案，協助他們順利獲得成功。Lionbridge 運用世界級作業平台，以及由全球各地充滿熱忱的專家所組成的網路，與各大知名品牌聯手打造豐富的文化體驗。我們憑藉著對語言的無窮熱忱，運用尖端的人類與機器智慧，打造出能讓客戶與其客戶之間產生共鳴、增進認同，並提高相互理解的優質內容。Lionbridge 總部位於美國麻州沃爾瑟姆市，在全球 23 個國家/地區設有解決方案中心。

如需深入了解，歡迎造訪

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)

LIONBRIDGE

© 2021 Lionbridge. 著作權所有，並保留一切權利。